

[Cierre de edición el 01 de Enero del 2019]

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

La pertinencia de la traducción pedagógica para el desarrollo de la educación bilingüe en Costa Rica

The Relevance of Pedagogical Translation for the Development of Bilingual Education in Costa Rica *A relevância da tradução pedagógica para o desenvolvimento da educação bilíngue na Costa Rica*

Ruth Cristina Hernández-Ching

Universidad Nacional

Heredia, Costa Rica

ruth.hernandez.ching@una.cr



<http://orcid.org/0000-0002-3002-7496>

MATERIAL COMPLEMENTARIO

Apéndice A



Colegio de Licenciados y Profesores
Departamento de Formación Académica, Profesional y Personal
Proceso: Desarrollo Profesional

Código:
F-DP-DFAPP07
Versión: 1
Junio, 2014

Programa del curso

Nombre del curso: La traducción pedagógica en la enseñanza del inglés técnico y vocacional

Nombre del facilitador: Por definir

Sede: virtual

Horario: Por definir

Duración: 40 horas (6 semanas)

Tipo de curso: Aprovechamiento

Justificación

A partir de la visión de la traducción pedagógica desde la perspectiva de la gramática funcional, existe recelo o rechazo de su aplicación en las aulas de lenguas extranjeras. El propósito de este curso es redescubrir la traducción como aliada efectiva e innovadora para el alcance de las competencias comunicativas a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.

Objetivo general:

- Analizar el papel de la traducción pedagógica como técnica para el alcance de las competencias comunicativas del inglés en las clases de colegio técnico y vocacional

Objetivos específicos:

- Reconstruir el papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.
- Reafirmar el valor de incorporar la traducción pedagógica como aliada en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las competencias comunicativas del inglés en los colegios técnicos y vocacionales.
- Reflexionar sobre el uso de la traducción pedagógica en el aula de los colegios técnicos y vocacionales
- Proponer técnicas de aplicación de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas del inglés en los colegios técnicos y vocacionales.

Contenidos

- El papel de la traducción pedagógica en la adquisición de lenguas extranjeras
- El papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación
- El papel de la traducción pedagógica a la luz del Estado de la Educación
- El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés

Actividades

- Participar en las actividades de Introducción
- Lectura de "The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition" y "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE".
- Lectura del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.
- Lectura del "Estado de la Educación".
- Lectura de "Revisión Destrezas más allá de la Escuela en Costa Rica".
- Lectura de "Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales".

doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>

URL: <http://www.una.ac.cr/educare>

CORREO: educare@una.cr

MATERIAL COMPLEMENTARIO: APÉNDICE A

Cronograma (con fechas de cada semana)																	
Fecha	Tema	Actividad	Tarea														
Semana 1	El papel de la traducción pedagógica a la luz del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.	Realice la técnica de <i>skimming</i> y <i>scanning</i> en el documento "Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación". Se sugiere realizar una búsqueda en el documento usando la palabra clave "traducción".	Completar 2 pruebas cortas (Uno dedicado a la técnica de <i>skimming</i> y otro a la de <i>scanning</i>)														
Semana 2	El papel de la traducción pedagógica en la adquisición de lenguas extranjeras.	Realice la lectura de " <i>The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition</i> " y "Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE".	Foro 1: En grupos, plantear preguntas generadoras en torno al uso pedagógico de la traducción pedagógica en las aulas costarricenses)														
Semana 3	El papel de la traducción pedagógica a la luz del Estado de la Educación	Realice la técnica de identificación de ideas centrales en el documento "El Estado de la Educación".	Participar en el II Foro (10) Entrega de primer avance de ensayo (10%)														
Semana 4	El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés	Realice la lectura de "Revisión Destrezas más allá de la Escuela en Costa Rica".	Creación de un glosario de términos o conceptos nuevos)														
Semana 5	El papel de la traducción pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas en la enseñanza-aprendizaje del inglés	Realizar la lectura de "Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales".	Presentación y análisis de un esquema (programa) de clase en donde se aborde la traducción como método de enseñanza (20%) Entrega del segundo avance de ensayo (10%)														
Semana 6			Entrega del ensayo final (30%)														
<table border="1" style="margin: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="2">Evaluación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Pruebas cortas</td> <td>10 (5% cada una)</td> </tr> <tr> <td>Dos avances de ensayo final</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>Dos foros</td> <td>15%</td> </tr> <tr> <td>Elaboración de un wiki</td> <td>15%</td> </tr> <tr> <td>Análisis de un esquema de clase</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>Realización de un ensayo</td> <td>20%</td> </tr> </tbody> </table>				Evaluación		Pruebas cortas	10 (5% cada una)	Dos avances de ensayo final	20%	Dos foros	15%	Elaboración de un wiki	15%	Análisis de un esquema de clase	20%	Realización de un ensayo	20%
Evaluación																	
Pruebas cortas	10 (5% cada una)																
Dos avances de ensayo final	20%																
Dos foros	15%																
Elaboración de un wiki	15%																
Análisis de un esquema de clase	20%																
Realización de un ensayo	20%																
Recursos																	
Lecturas, videos y recursos audiovisuales																	

Ruth Cristina Hernández-Ching



doi: <http://dx.doi.org/10.15359/ree.23-1.2>URL: <http://www.una.ac.cr/educare>CORREO: educare@una.cr

MATERIAL COMPLEMENTARIO: APÉNDICE A

Bibliografía

- Alcarazo, N. y López, N. Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. *Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 26, 1-15. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_00ALCARAZO-LOPEZ.pdf?documentId=0901e72b818b47ad
- Alvarado, G. (2006). *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La traducción inversa como una reescritura funcional* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional, Heredia. Recuperado de <http://www.mogap.net/pmt/georginaalvarado.pdf>
- Álvarez-Galván, J.-L. (2015). *A skills beyond school review of Costa Rica* (Series: OECD Reviews of Vocational Education and Training). Paris: OECD. doi: <https://doi.org/10.1787/9789264233256-en>
- Barclay, J. R., Bransford, J. D., Franks, J. J., McCarrell, N. S. y Nitsch, K. (1974). Comprehension and semantic flexibility. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 13(4) 471-81. doi: [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(74\)80024-1](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(74)80024-1)
- Bransford, J. D. y Johnson, M. K. 1972. Contextual prerequisite for understanding: Some investigations of comprehension and recall 1. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11(6), 717-726. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(72\)80006-9](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(72)80006-9)
- Colina, S. (2003). *Translation Teaching from Research to the Classroom A Handbook for Teachers*. Boston: McGraw Hill.
- Cook, V. (2008). *Second Language Learning and Language Teaching* (4ª ed.). London: Hodder Education.
- Council for Cultural Cooperation Education Committee. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. New York: Cambridge University Press. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretative Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Delisle, J. y Lee-Jahnke, H. (Eds.). (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'Enseignement*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. doi: https://doi.org/10.26530/OAPEN_579204
- Douglas, S. P. y Craig, S. (2007). Collaborative and Iterative Translation: An Alternative Approach to Back Translation. *Journal of International Marketing*, 15(1), 30-43. doi: <https://doi.org/10.1509/jimk.15.1.030>
- Escobar, A. L. (2009). *Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales*. Heredia: UNA.
- Galan-Mañas, A. (2013). Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica. *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 12(2): 123-148. Recuperado de <http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/9952/8797>
- Griffin, F. (2004). Idioms and Back Translation. *Business Communication Quarterly*, 67(4), 455-464. doi: <https://doi.org/10.1177/1080569904270987>
- Hernández, M. R. (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. En Actas ASELE. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf
- Hurtado, A. (Ed.). (1996). *La enseñanza de la traducción*. España: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translation Trainers*. Nueva York: Routledge.
- Leonardi, V. (2010) *The role of pedagogical translation in second language acquisition*. Bern: Peter Lang. doi: <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0071-6>
- Pintado, L. (2012). Fundamentos de la traducción pedagógica: Traducción, pedagogía y comunicación. *Sendeban*, 23, 321-353. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/41/41>
- Salem, I. (2012). L1-L2 sentence translation in classroom grammar tests. Retrieved from: <http://eltj.oxfordjournals.org/> at Universidad Nacional. *ELT Journal*, 66(2), 147-155. doi: <https://doi.org/10.1093/elt/ccr044>
- Zhang, Y. y Gao, C. (2014). Back Translating: An Integrated Approach to Focus Learners' Attention on Their L2 Knowledge Gaps. *English Teaching Forum*, 52(1), 30-35. Retrieved from http://perpustakaan.unitomo.ac.id/repository/52_1_6_zhang_gao.pdf

Ruth Cristina Hernández-Ching

